

YESHIVA UNIVERSITY
TORAH MITZION
BEIT MIDRASH**1. ירמיהו פרק ז' - 7**

א הדבר אשר היה אל-ירמיהו, מאת ה' לאמר. **ב** עמד, בשער בית ה', וקראת שם, את-הדבר הזה; ואמרת שמעו דבר-ה', כל-יהודה הבאים בשערים האלה, להשתחוות, לה'.

1 The word which came to Jeremiah from the LORD **2** Stand at the gate of the House of the LORD, and there proclaim this word: Hear the word of the LORD, all you of Judah who enter these gates to worship the LORD!

ג כה-אמר ה' צבאות, אלקי ישראל, היטיבו דרכיכם, ומעלליכם; ואשכנה אתכם, במקום הזה. **ד** אל-תבטחו לכם, אל-דברי השקר לאמר: היכל ה' היכל ה', היכל ה' המה.

3 Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: Mend your ways and your actions, and I will let you dwell in this place **4** Don't put your trust in illusions and say, "The Temple of the LORD, the Temple of the LORD, the Temple of the LORD are these [buildings"].

ה כי אם-היטיב תיטיבו, את-דרכיכם ואת-מעלליכם: אם-עשו תעשו משפט, בין איש ובין רעהו. **ו** גר יתום ואלמנה, לא תעשקו, ודם נקי, אל-תשפכו במקום הזה; ואחרי אלקים אחרים לא תלכו, לרע לכם. **ז** ושכנתי אתכם, במקום הזה--בארץ, אשר נתתי לאבותיכם: למן-עולם, ועד-עולם.

5 No, if you really mend your ways and your actions; if you execute justice between one man and another; **6** if you do not oppress the stranger, the orphan, and the widow; if you do not shed the blood of the innocent in this place; if you do not follow other gods, to your own hurt **7** then only will I let you dwell in this place, in the land that I gave to your fathers for all time.

ח הנה אתם בטחים לכם, על-דברי השקר--לבילתי, הועיל. **ט** והגנב רצח ונאף, והשבע לשקר וקטר לבעל; והלה, אחרי אלקים אחרים--אשר לא-ידעתם. **י** ובאתם ועמדתם לפני, בבית הזה אשר נקרא שמי עליו, ואמרתם, נצלנו--למען עשות, את כל-התועבות האלה. יא המערת פרצוים, היה הבית הזה אשר-נקרא שמי עליו--בעיניכם; גם אנכי הנה ראיתי, נאם-ה'.

8 See, you are relying on illusions that are of no avail **9** Will you steal and murder and commit adultery and swear falsely, and sacrifice to Baal, and follow other gods whom you have not experienced **10** and then come and stand before Me in this House which bears My name and say, "We are safe"?—[Safe] to do all these abhorrent things!

יב כי לכו-נא, אל-מקומי אשר בשילו, אשר שכנתי שמי שם, בראשונה; וראו, את אשר-עשיתי לו, מפני, רעת עמי ישראל. **יג** ועתה, יען עשותכם את-כל-המעשים האלה--נאם-ה'; ואדבר אליכם השכם ודבר, ולא שמעתם, ואקרא אתכם, ולא עניתם. **יד** ועשיתי לבית אשר נקרא שמי עליו, אשר אתם בטחים בו, ולמקום, אשר-נתתי לכם ולאבותיכם--כאשר עשיתי, לשלו. **טו** והשלכתי אתכם, מעל פני, כאשר השלכתי את-כל-אחיכם, את כל-זרע אפרים.

11 Do you consider this House, which bears My name, to be a den of thieves? As for Me, I have been watching—declares the LORD **12** Just go to My place at Shiloh, where I had established My name formerly, and see what I did to it because of the wickedness of My people Israel **13** And now, because you do all these things—declares the LORD—and though I spoke to you persistently, you would not listen; and though I called to you, you would not respon **14** therefore I will do to the House which bears My name, on which you rely, and to the place which I gave you and your fathers, just what I did to Shiloh **15** And I will cast you out of My presence as I cast out your brothers, the whole brood of Ephraim.

כא כה אמר ה' צבאות, אלקי ישראל: עלותיכם ספו על-זבחיכם, ואכלו בשר. **כב** כי לא-דברתי את-אבותיכם, ולא צויתים, ביום הוציא (הוציאי) אותם, מארץ מצרים--על-דברי עולה, וזבח.

21 Thus said the LORD of Hosts, the God of Israel: Add your burnt offerings to your other sacrifices and eat the meat **22** For when I freed your fathers from the land of Egypt, I did not speak with them or command them concerning burnt offerings or sacrifice.

2. שד"ל ז, כב (שמואל דוד לוצאטו, המאה ה 19, איטליה) -

כי לא דברתי וגו' – אינני כאלהי העמים, אשר לפי מחשבת עובדיהם אינם מבקשים רק כבוד עצמם, עולות וזבחים וקורבן בהם. אך אני מבקש מבני אדם שיעשו רצוני לטוב להם, וישמרו מצותי אשר יעשה אותן האדם וחי בהם. על כן, לא היתה תחלת מצותי לאבותיכם על דברי עולה וזבח, אלא: תחלה צויתים עשרת הדברות, ואחר כך המשפטים בין איש ובין רעהו לתקון החברה, ואחר כך אמרתי שיעשו לי מקדש ויקריבו לי קרבנות. והנה כשאניכם שומרים משפטי, גם זבחיכם לא לרצון.

א בראשית, ממלכות יהוה; וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מִלְּךָ יְהוָה: ב הֲיִהְיֶה הַדְּבָר הַזֶּה, מֵאֵת ה' לֵאמֹר. ב כֹּה אָמַר ה', עֲמֵד בְּחֶצֶר בֵּית-ה', וּדְבַרְתָּ עַל-כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בֵּית-ה', אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם: אֶל-תִּגְרַע, דָּבָר. ג אוֹלֵי יִשְׁמְעוּ--וַיָּשׁוּבוּ, אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הַרְעָה; וְנִחַמְתִּי אֶל-הַרְעָה, אֲשֶׁר אֲנִי חָשַׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם, מִפְּנֵי, רַע מַעֲלָלֵיהֶם. ד וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר ה': אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ, אֵלַי, לְלַקֵּת בְּתוֹרָתִי, אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפִנְיֶכֶם. ה לִשְׁמַע, עַל-דְּבָרֵי עֲבָדַי הַנְּבִאִים, אֲשֶׁר אֲנִי, שִׁלַּח אֲלֵיכֶם; וְהִשְׁכַּם וְשִׁלַּח, וְלֹא שָׁמַעְתֶּם. ו וְנָתַתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה, כְּשִׁלָּה; וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת (הַזֹּאת) אֶתֵּן לְקַלְלָהּ, לְכָל גּוֹי הָאָרֶץ.

1 At the beginning of the reign of King Jehoiakim son of Josiah of Judah, this word came from the LORD
 Thus said the LORD: Stand in the court of the House of the LORD, and speak to [the men of] all the towns “ 2
 of Judah, who are coming to worship in the House of the LORD, all the words which I command you to speak to
 Perhaps they will listen and turn back, each from his evil way, that I may 3 them. Do not omit anything
 Say to them: Thus said the “ 4 renounce the punishment I am planning to bring upon them for their wicked acts
 heeding the words of My 5 LORD: If you do not obey Me, abiding by the Teaching that I have set before you
 then I will 6 servants the prophets whom I have been sending to you persistently—but you have not heeded
 make this House like Shiloh, and I will make this city a curse for all the nations of earth

ז וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים, וְכָל-הָעָם, אֶת-יְרֵמְיָהוּ, מִדְּבַר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית ה'. ח וַיְהִי כְּכֹלֹת יְרֵמְיָהוּ, לְדַבֵּר אֵת כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה ה', לְדַבֵּר, אֶל-כָּל-הָעָם; וַיִּתְפָּשׂוּ אוֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים, וְכָל-הָעָם לֵאמֹר--מֹת תָּמוּת. ט מִדּוּעַ נִבִּית בְּשֵׁם-ה' לֵאמֹר, כְּשִׁלּוֹ יְהִי הַבַּיִת הַזֶּה, וְהָעִיר הַזֹּאת תִּחָרַב, מֵאִין וּיֹשֵׁב; וַיִּקְהַל כָּל-הָעָם אֶל-יְרֵמְיָהוּ, בְּבֵית ה'.

7 The priests and prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the House of the LORD
 8 And when Jeremiah finished speaking all that the LORD had commanded him to speak to all the people, the
 priests and the prophets and all the people seized him, shouting, “You shall die 9 How dare you prophesy in the
 name of the LORD that this House shall become like Shiloh and this city be made desolate, without
 inhabitants?” And all the people crowded about Jeremiah in the House of the LORD.

י וַיִּשְׁמְעוּ שָׂרֵי יְהוּדָה, אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַיַּעֲלוּ מִבֵּית-הַמֶּלֶךְ, בֵּית ה'; וַיָּשׁוּבוּ בְּפֶתַח שַׁעַר-ה', הַחֲדָשׁ. יא וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים, אֶל-הַשָּׂרִים, וְאֶל-כָּל-הָעָם, לֵאמֹר: מִשְׁפַּט-מָוֶת, לְאִישׁ הַזֶּה, כִּי נִבָּא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת, כְּאֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם. יב וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל-כָּל-הַשָּׂרִים, וְאֶל-כָּל-הָעָם לֵאמֹר: ה' שִׁלַּחְנִי, לְהַנְּבִא אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם. יג וְעַתָּה, הִיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעֲלָלֵיכֶם, וְשָׁמְעוּ, בְּקוֹל ה' אֱלֹהֵיכֶם: וַיִּנְחַם ה'--אֶל-הַרְעָה, אֲשֶׁר דִּבַּר עֲלֵיכֶם. יד וְאַנִּי, הַנְּבִי בְיָדְכֶם: עֲשׂוּ-לִי כְּטוֹב וּכְיֶשֶׁר, בְּעֵינֵיכֶם. טו אַךְ יָדַע תִּדְעוּ, כִּי אִם-מִמֵּתִים אַתֶּם--כִּי-יָדָם נָקִי אַתֶּם נֹתְנִים עֲלֵיכֶם, וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל-יֹשְׁבֵיהָ: כִּי בְּאֶמְת, שִׁלַּחְנִי ה' עֲלֵיכֶם, לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

10 When the officials of Judah heard about this, they went up from the king's palace to the House of the LORD
 and held a session at the entrance of the New Gate of the House of the LORD 11 The priests and prophets
 said to the officials and to all the people, “This man deserves the death penalty, for he has prophesied against
 this city, as you yourselves have heard 12 Jeremiah said to the officials and to all the people, “It was the LORD
 who sent me to prophesy against this House and this city all the words you heard 13 Therefore mend your
 ways and your acts, and heed the LORD your God, that the LORD may renounce the punishment He has
 decreed for you 14 As for me, I am in your hands: do to me what seems good and right to you.

טז וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם, אֶל-הַכֹּהֲנִים וְאֶל-הַנְּבִאִים: אִין-לְאִישׁ הַזֶּה, מִשְׁפַּט-מָוֶת, כִּי בְּשֵׁם ה' אֱלֹהֵינוּ, דִּבַּר אֱלֹהֵינוּ. יז וַיִּקְמוּ אַנְשִׁים, מִזְקְנֵי הָאָרֶץ; וַיֹּאמְרוּ, אֶל-כָּל-קְהֵל הָעָם לֵאמֹר. יח מִיכָּה (מִיכָה), הַמּוֹרֶשֶׁתִי, הֲיִהְיֶה נִבָּא, בִּימֵי חֲזַקְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה; וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה-אָמַר ה' צְבָאוֹת, צִיּוֹן שְׂדֵה תִחָרַשׁ וִירוּשָׁלַיִם עֵימֹם תִּהְיֶה, וְהָר הַבַּיִת, לְבָמוֹת יַעַר. יט הֲהִמַּת הַמִּתְהוֹ חֲזַקְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה, הֲלֹא יָרָא אֶת-ה'--וַיַּחַל אֶת-פְּנֵי ה', וַיִּנְחַם ה' אֶל-הַרְעָה אֲשֶׁר-דִּבַּר עֲלֵיהֶם; וַאֲנַחְנוּ, עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה--עַל-נַפְשׁוֹתֵינוּ.

15 But know that if you put me to death, you and this city and its inhabitants will be guilty of shedding the blood
 of an innocent man. For in truth the LORD has sent me to you, to speak all these words to you 16 Then the
 officials and all the people said to the priests and prophets, “This man does not deserve the death penalty, for
 he spoke to us in the name of the LORD our God 17 And some of the elders of the land arose and said to the
 entire assemblage of the people” 18 Micah the Morashtite, who prophesied in the days of King Hezekiah of
 Judah, said to all the people of Judah: ‘Thus said the LORD of Hosts: Zion shall be plowed as a field, Jerusalem
 shall become heaps of ruins And the Temple Mount a shrine in the woods’ 19 Did King Hezekiah of Judah, and
 all Judah, put him to death? Did he not rather fear the LORD and implore the LORD, so that the LORD
 renounced the punishment He had decreed against them? We are about to do great injury to ourselves”!